

П р и х о д с к о й Л и с т о к

Глас 6-й, Неделя 2-я Великого поста. Свт. Григория Паламы.
воскресенье 8 марта 2015 dimanche 8 mars 2015
Тон 6, 2^{ème} dimanche du Grand Carême : de Saint Grégoire Palamas.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Евреям святого Апостола Павла

Евр., I, 10 - II, 3

Ты в начале, Господи, основал землю, и дела рук Твоих – небеса; они погибнут, а Ты пребываешь, и все, как одежда, обветшают, и, подобно одеянию, Ты свернешь их; как одежду, и будут изменены; но Ты – один и тот же, и лета Твои не кончатся. Кому когда из ангелов Бог сказал: Сядь по правую Мою сторону, доколе Я не положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? Не все ли они служебные духи, посылаемые на служение для имеющих наследовать спасение? Поэтому мы должны быть особенно внимательными к слышанному, чтобы не унесло нас течением. Ибо если сказанное чрез ангелов слово оказалось твердым, и всякое преступление и непослушание получало справедливое воздаяние, как мы избежим, вознерадев о столь великом спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, было в нас утверждено слышавшими от Него?

(святителю) Евр., VII, 26 - VIII, 2

Братья, такой и подобал нам Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделённый от грешников и превознесённый выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, сперва за свои грехи приносить жертвы, затем за грехи народа: ибо это Он сделал раз навсегда, принеся Себя Самого. Ибо Закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощь, а слово с клятвой, бывшей после Закона, поставило Сына вовек совершенного. В том же, о чем говорится, главное есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел по правую сторону престола Величества на небесах, как служитель святилища и скинии истинной, которую поставил Господь, а не человек.

Библейские встречи

При кафедральном соборе Св.Александра Невского

Следующая встреча в среду 11 марта в 19.00.

Тема: Брак в Новом Завете.

На Библейские встречи приглашаются все желающие.

En effet, la loi établit souverains sacrificateurs des hommes sujets à la faiblesse ; mais la parole du serment qui a été fait après la loi établit le Fils, qui est parfait pour l'éternité. Le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur, qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux, comme ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur et non par un homme.

Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(du jour) Mc II, 1-12

En ce temps-là, Jésus rentra à Capharnaüm quelques jours après la guérison d'un lépreux. On apprit qu'Il était à la maison, et l'on s'y rassembla en si grand nombre qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte ; et Jésus leur annonçait la Parole. Des gens viennent et lui amènent un paralytique porté par quatre hommes ; comme ceux-ci ne peuvent pas le lui présenter à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de l'endroit où se trouve Jésus, font une ouverture et descendent le grabat où gît le paralytique. Voyant leur foi, Jésus dit au paralytique : « Mon fils, tes péchés te sont remis. » Or, il y avait là, assis, quelques scribes, et ils pensaient en leur cœur : « Comment celui-là parle-t-il ainsi ? Il blasphème ! Qui a le pouvoir de remettre les péchés, si ce n'est Dieu ? » Connaissant aussitôt en Esprit ce qu'ils disaient en eux-mêmes, Jésus leur dit : « Pourquoi une telle pensée dans vos cœurs ? Qu'est-ce qui est le plus facile, dire au paralytique "tes péchés te sont remis" ou dire "lève-toi et marche" ? Afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a le pouvoir sur terre de remettre les péchés », Il dit au paralytique : « Je te le dis : lève-toi, prends ton grabat et rentre chez toi ! » Celui-ci se leva et, aussitôt, prenant son grabat, il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits, louaient Dieu et disaient : « Jamais nous n'avons vu quelque chose de semblable ! »

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

(St Grégoire Palamas) Jn X, 9-16

En ce temps-là, Jésus déclara : « Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages. Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire ; moi, je suis venu afin que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance. Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, qui n'est pas le berger, et à qui n'appartiennent pas les brebis, voit venir le loup, abandonne les brebis, et prend la fuite ; et le loup les ravit et les disperse. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon berger. Je connais mes brebis, et elles me connaissent, comme le Père me connaît et comme je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie ; celles-là, il faut que je les amène ; elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger. »

От Марка святое Благовествование

Мк., II, 1-12

В то время Иисус вошел в Капернаум, стало известно, что Он – дома. И собралось многие, так что и у двери уже не было места, и Он говорил им слово. И пришли, неся к Нему расслабленного, которого держали на руках четверо; и так как не могли донести до Него из-за толпы, то раскрыли кровлю, где Он был, и, прокопав, спускают кровать, на которой лежал расслабленный. И увидев веру их, говорит Иисус расслабленному: чадо, прощаются грехи твои. Сидели же здесь кое-кто из книжников и рассуждали в сердцах своих: что Он так говорит? Богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога? И тотчас узнав Иисус духом Своим, что они так рассуждают в себе, говорит им: что это вы рассуждаете в сердцах ваших? Что легче? Сказать ли расслабленному: "прощаются грехи твои", или сказать: "встань и возьми кровать твою и ходи"? Но, чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать грехи на земле, – говорит расслабленному: тебе говорю, встань, возьми кровать твою и иди в дом твой. И он встал и, тотчас взяв кровать, вышел перед всеми, так что изумлялись все и прославляли Бога, говоря: мы никогда ничего подобного не видели.

От Иоанна святое Благовествование

(святителю) Ин., X, 9-16

Сказал Господь своим ученикам: Я – дверь: чрез Меня если кто войдет, спасен будет, и войдет и выйдет и пастбище найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть и убить и погубить. Я пришел, чтобы жизнь имели и в избытке имели. Я – пастырь добрый. Пастырь добрый душу свою полагает за овец. Наемник, а не пастырь, тот, кому овцы не свои, видит, как волк приходит, и оставляет овец и бежит (и волк их похищает и разгоняет), потому что он наемник, и нет ему дела до овец. Я – пастырь добрый, и знаю Моих, и знают Меня Мои. Как знает Меня Отец, знаю и Я Отца; и душу Мою полагаю за овец. И другие овцы есть у Меня – не из этого двора, и тех Мне надлежит привести, и голос Мой они услышат, и будет одно стадо, один Пастырь.

Во второе воскресение Великого поста Православная Церковь вспоминает одного из великих богословов - святителя Григория Паламу, архиепископа Фессалонитского, жившего в XIV веке. Согласно с Православной верой он учил, что за подвиг поста и молитвы Господь озаряет верующих благодатным Своим светом, каким сиял Господь на Фаворе. По той причине, что св. Григорий раскрыл учение о силе поста и молитвы, и установлено совершать его память во второе воскресенье Великого поста.

Textes pour la Liturgie du dimanche :

Tropaire, ton 6 du dimanche

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Tropaire, ton 8 St Grégoire

Flambeau de la vraie foi, soutien et docteur de l'Église, / modèle des moines, défenseur invincible des théologiens, / fierté de Thessalonique, prédicateur de la grâce et thaumaturge, // intercède toujours, ô Grégoire, pour le salut de nos âmes.

Kondakion, ton 8 St Grégoire

Grégoire aux paroles éloquentes, nous célébrons en toi l'instrument sacré et divin de la sagesse, / la voix éclatante et harmonieuse de la théologie. / Toi qui es intelligence devant la première Intelligence, / conduis vers Elle notre intelligence, pour que nous te clamions : // réjouis-toi, ô père, prédicateur de la grâce.

Kondakion, ton 4 Triode,

Maintenant est venu le temps de nous mettre à l'œuvre, / le jugement est proche ; / hâtons-nous donc de jeûner, / apportons les pleurs de componction avec des œuvres de miséricorde et disons : / nos péchés sont plus nombreux que les grains de sable de la mer, / mais Toi, le créateur de toutes choses, //

pardonne-nous, afin que nous recevions les couronnes incorruptibles.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

(du jour) Hb I, 10 - II, 3

« Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement. Tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés ; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point. » Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit : « Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds » ? Ne sont-ils pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut ? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par les Anges a un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu ?

(St Grégoire Palamas) Hb VII, 26 - VIII, 2

Frères, il nous convenait, en effet, d'avoir un souverain sacrificateur comme lui, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et plus élevé que les cieux, qui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, -car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.